

中国語 национален תרבות 文化 شرقية

inalco

Institut national
des langues
et civilisations orientales

Journées Chevtchenko

9 et 10 mars 2016

CREE

Centre de recherches
Europes-Eurasie

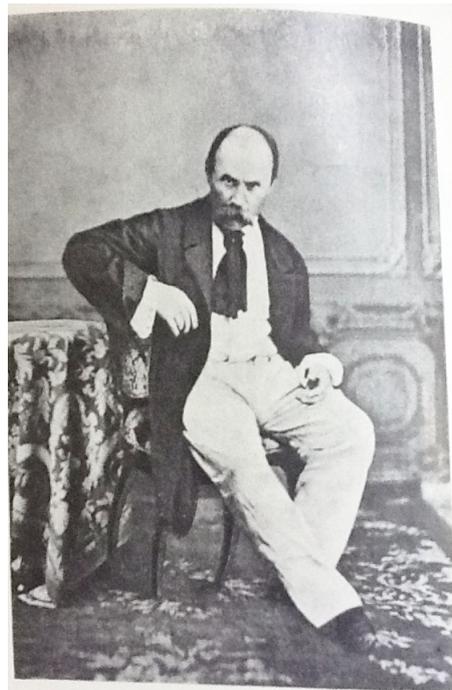


Présentation du numéro de Slovo consacré à Taras Chevtchenko

**Vol.
45-46**

SLOVO

*Taras Chevtchenko (1814-1861)
hommage au poète ukrainien
à l'occasion du bicentenaire de sa
naissance*



Mercredi 9 mars 2016 à 15h
Inalco, Auditorium

Ce numéro spécial réunit les actes de la Journée d'études organisée à l'INALCO en mars 2014 et divers articles, anciens et actuels, consacrés à Taras Chevtchenko, poète et peintre ukrainien du XIX^e siècle. Ces textes portant sur son œuvre poétique et picturale ainsi que son rôle dans l'histoire de l'Ukraine, bien au-delà de l'aspect purement littéraire, permettent d'esquisser le portrait de celui qui demeure toujours incontournable en Ukraine. Le phénomène Chevtchenko continue à être analysé et étudié dans un pays en plein bouleversement, toujours en quête de son identité.

LISTE DES AUTEURS

Youri Androukhovytch

Olga Camel

Maxime Deschanet

Iryna Dmytrychyn

George G. Grabowicz

Lubomir Hosejko

Tetyana Kilessso-Contant

Andreï Kourkov

Youri Makarov

Andriy Maluk

Mikael Moser

Oksana Pachliovska

Giuseppe Perri

Vadym Skourativsky

Publications

LANGUES O'



20 €

↑ 全国 ↑ национален ↑ שפה ↑ 文化 ↑ شرفية
inalco
Institut national
des langues
et civilisations orientales



SLOVO - volume 45-46

Projection du film
Taras Chevtchenko
de Piotr Tchardynine

précédé de l'introduction par Lubomir Hosejko

Taras Chevtchenko cinéKobzarisé

Mercredi 9 mars 2016
à 16h

INALCO
65 rue des Grands
Moulins
75013 Paris

Auditorium



Affiche du film *Taras Chevtchenko*, 1926. Auteur anonyme.

Synopsis : La vie mouvementée du peintre et poète Taras Chevtchenko montrant comment un jeune serf orphelin se transforme en homme d'action, dont le verbe et le rayonnement politique conduira son peuple à la liberté, et ce malgré l'oppression et l'injustice sociale.

TARAS CHEVTCHENKO

Production : Voufkou, Studio d'Odessa, 1926, 185 mn, nb, muet, intertitres russes et ukrainiens. Restauration numérique, 2012. Traduction simultanée.

Scénario : Mykhaïlo Pantchenko, Dmytro Bouzko

Réalisation : Piotr Tchardynine Photographie : Boris Zaveliev

Décors : Vassyl Krytchevskyi

Interprétation : Vassylko Loudvinskyi (Chevtchenko enfant), Ambroise Boutchma (Chevtchenko, adulte), Mykola Panov (le père de Taras), Natalia Oujvii (Yaryna, la sœur de Taras), Moussiï Djoura (le grand-père de Taras), Matvii Larov (Engelgardt), A. Malskyi (le sacristain), Ivan Khoudoléiev (Nicolas 1er), H. Dobrovol'skyi (Alexandre II), Volodymyr Lissovskyi (le général), Boris Lissovyi (le poète Joukovsky), Ivan Zamytkovskiy (l'acteur Chtchepkine), Ivan Kapralov, Yourii Choumskyi, Astachev, A. Ostachevskyi, A. Larova.

Opinion : Taras Chevtchenko de Piotr Tchardynine est de ces films-fleuve du cinéma muet à l'instar des superproductions de l'époque, tel Naissance d'une nation (1915) de David Griffith, Les Nibelungen (1924) de Fritz Lang ou Napoléon (1927) d'Abel Gance. Il est aussi parmi les premiers grands films biographiques de l'histoire du cinéma universel à être consacré à la vie des grands noms de la littérature, et parmi eux - Molière (1909) de Léonce Perret, La Vie d'Allan Edgard Poe (1909) de David Griffith ou Casanova (1927) de Vladimir Volkoff. L'idée de produire un film sur le peintre et poète Taras Chevtchenko avait d'abord été avancée en 1919 par un jury présidé par Volodymyr Zatonkyi. Commencé dans la précipitation par Mikhaïl Bontch-Tomachevsky, le tournage du film intitulé Le Kobzar rouge fut très vite abandonné, vu la platitude du sujet dérivant du concept de l'agitfilm. En 1925, la Direction générale de la photokinématographie d'Ukraine (VOUFKOU) revint sur cette intention en confiant la réalisation à Piotr Tchardynine, réalisateur majeur du Studio d'Odessa. En elle-même, la production du film répondait à l'orientation que prenaient à cette époque tous les aspects de la vie culturelle du pays, notamment sur le plan linguistique et de la communication. L'ukrainisation du Septième Art était appliquée et destinée autant aux spectateurs qu'au prestige national et international de la marque de fabrication - la VOUFKOU.



Taras Chevtchenko, soldat au 5^{ème} Bataillon de ligne à la Forteresse d'Orsk

C'est dans cette période bénie pour le jeune cinéma ukrainien que fut donc produit le premier long métrage consacré au grand instigateur de l'éveil national en Ukraine sur un scénario de Mykhaïlo Pantchenko et Dmytro Bouzko. Tourné en deux parties, Taras Chevtchenko retraçait intégralement la vie du poète, depuis sa tendre enfance jusqu'à son dernier souffle, en y incluant les transpositions scéniques de certains de ses poèmes, habilement montées par la méthode du flash-back. Méthode très employée dans les années 1910-1920, mais sans usage abusif, qui n'interrompait pas le flot narratif et qui s'articulait autour d'éléments forts du récit. Sur l'écran se dégageait une impression de réécriture filmique du fameux recueil de poèmes *Le Kobzar*, sans altération ni dans le fond ni dans la forme. On suivait pas à pas le jeune peintre et poète en totale osmose avec la métrique de ses vers et le piétage de l'image. Le héros grandissait autant sur le plan diégétique que dans la durée de la narration filmique. En préambule à ce long métrage, Tchardynine tourna d'abord *Le Petit Taras*, un film court pour enfant qui, par la suite, sera intégré à *Taras Chevtchenko*, formant ainsi un seul corps filmique.

Pour réaliser une œuvre respirant l'Ukraine d'antan, Tchardynine s'était entouré de consultants de renom, Mykhaïlo Hrouchevskyi et Serhii Yefremov, et du décorateur Vassyl Krytchevskyi qui rejoindra bientôt Alexandre Dovjenko pour les décors de *Zvenyhora* et *La Terre*. Le succès de cette superproduction, tournée sur les lieux où vécut Chevtchenko, à Kiev, Saint-Pétersbourg, Nijni-Novgorod, dans le Caucase, tenait à l'interprétation magistrale du rôle-titre par Ambroise Boutchma, qui se plia volontiers à certaines trouvailles narratives et visuelles du réalisateur, mais aussi aux centaines de figurants qui ont connu les vestiges du servage. Acteur du fameux théâtre expérimental de Lès Kourbas, Boutchma correspondait au type de personnage à la mode, héros sorti du petit peuple, dans lequel tout Ukrainien se reconnaissait ou devait se reconnaître. Tel sera le cas pour son interprétation du personnage de Taras Triassylo dans le film du même nom réalisé par Tchardynine un an plus tard.



Taras Chevtchenko mourant

Diversement reçu par la presse bolchevique de l'époque, ce film-fleuve est de nouveau analysé et reconsidéré par les critiques et historiens contemporains. En prévision du 200^{ème} anniversaire de la naissance du poète, le Centre National Alexandre Dovjenko réalisa en 2012 une restauration numérique du film, doublée d'une version musiquée par Alexandre Saratskyi, amputée néanmoins d'une moitié de sa durée initiale en raison d'une large diffusion pour le public.

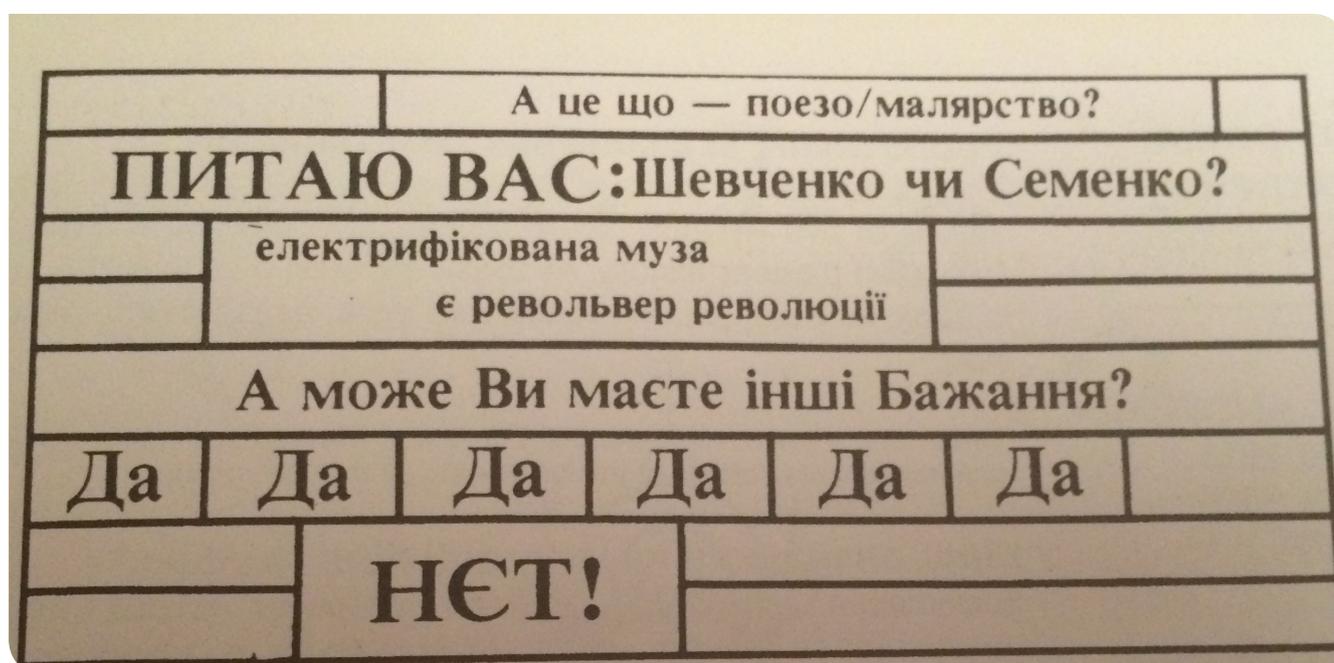
Lubomir Hosejko

Journées Chevtchenko - 9 et 10 mars 2016

Chevtchenko de Semenko : les futuristes ukrainiens entre le culte et l'art

Rencontre avec Serhiy Jadan

Poète, romancier, essayiste et traducteur ukrainien



Fragment de la poésie visuelle de Jars Balan

Jeudi 10 mars 2016

18h

Amphi 1

INALCO

65 rue des Grands Moulins

75013 Paris

Contact : idmytrychyn@noos.fr

Journées Chevtchenko

9 et 10 mars 2016

9 mars 2016 - Auditorium

15h00 présentation de Slovo

15h30 Chevtchenko cinéKobzarisé par
Lubomir Hosejko

16h00 Projection de *Taras Chevtchenko*
(première partie)

17h30 Pause café

18h00 *Taras Chevtchenko* (deuxième partie)
Cocktail

10 mars 2016 - Amphi 1 - 18h

Chevtchenko de Semenکو, les futuristes
ukrainiens entre le culte et l'art :
rencontre avec Serhiy Jadan

Contact : idmytrychyn@noos.fr